

ISSUE NO. 10 • NOVEMBER 2020

# HAMA WAVE



AUTUMN IN HAMAMATSU  
浜松での秋  
PHAM LE VI



# CONTENTS



## PAGE 3

*EDITORS' NOTE*

編集者から…

## PAGE 4

*JLPT SEASON: JAPANESE  
LANGUAGE PROFICIENCY TEST*

日本語能力試験の時期

## PAGE 7

*ALTS OF HAMAMATSU*

浜松のALT

DANIEL'S DOG FROLICKING IN GRASS |  
ダニエルのペットが遊んでいる様子  
DANIEL HUYNH

# EDITORS' NOTE



by Daniel Huynh

## HELLO EVERYONE! WELCOME TO THE NOVEMBER EDITION OF HAMAWAVE.

The trees have turned a beautiful red, haven't they? Have you had any autumnal foods yet? Recently, my friend and I were talking about seasonal changes that we noticed. We talked about how the Halloween decorations were taken down before Halloween day, how the Christmas decorations and adverts are already up in November, and how the food in supermarkets and restaurant have changed. The first two things also happen in the UK but we realised that we don't know much about seasonal foods back home.

Most changes in produce back home are related to the main holidays. For example, the shops would sell more pumpkins around Halloween or turkeys around Christmas, but this is also done in Japan. The UK should also have seasonal foods but it just isn't common knowledge like it is here. In fact, in just 2 years and a few months of being here, my friend and I are more knowledgeable about Japanese seasonal food than British ones.

This year I tried many famous seasonal products. Last month I had chestnut rice (*kuri gohan*) and recently I had *maitake* mushroom and crown daisy (*shungiku* - edible chrysanthemum) for the first time too. The *maitake* was delicious but what surprised me was the *shungiku*. I had it fried with a pinch of salt. It was much better than I imagined and it made me interested in other seasonal foods as well. What would you recommend to eat during autumn?

木々がきれいな赤に染まりましたね。皆さんは秋の味覚を楽しみましたか？最近、友人と季節の変わり目について話していました。ハロウィンの日の前にハロウィンの飾り付けが外されていたり、11月に入るとクリスマスの飾り付けや広告がもう出ていたり、さらにはスーパーやレストランの食べ物が旬のものに変わったなどの話をしました。その中の2つはイギリスでも起きていますが、イギリスの旬の食べ物についてはあまり知られていないことに気づきました。

イギリスの旬の食べ物のほとんどは、主に休日に関連している食べ物です。例えば、ハロウィンの頃にはかぼちゃを売ったり、クリスマスの頃には七面鳥を売ったりしますが、それは日本でもあります。イギリスにも旬の食べ物があるはずですが、日本のように一般的に知られていません。実際、来日してわずか2年数ヶ月間で、私と友人はイギリスの旬のものよりも日本の旬の食べ物に詳しくなりました。

今年は有名な旬のものをたくさん食べてみました。先月は栗ご飯を食べましたし、最近では舞茸と春菊も初めて食べました。舞茸も美味しかったのですが、驚いたのは春菊でした。塩をひとつまみ入れて揚げていただきました。想像以上に美味しくて、他の旬の食べ物にも興味が湧きました。秋のおすすめ料理はありますか？



合格

# JLPT SEASON

## Japanese Language Proficiency Test

By Daniel Huynh

Left | Gōgaku, meaning "to pass an exam".

Talking about the seasons, this time of year is also when many foreigners in Japan are in the middle of preparing for the Japanese Language Proficiency Test (JLPT for short). This test is organised by the Japan Foundation and the Japan Educational Exchanges and Services. It is held twice a year during July in summer and December in winter.

It is the most well-known and widely accepted test for Japanese ability in the world. When I first started studying Japanese with my uncle, he recommended me to take it before going to Japan as it would be needed to find a job. I decided to take the test in my first year of university, and began studying for the N3 level.

季節といえば、この時期は多くの外国人が日本語能力試験（JLPT）の準備をしている時期でもあります。この試験は国際交流基金と日本国際教育支援協会が主催するもので、夏の7月と冬の12月に、年2回実施されます。

この試験は、世界で最も有名で広く受け入れられている日本語の試験です。私が叔父と日本語を勉強し始めた頃、叔父は日本に行く前に、就職に必要な日本語能力試験を受けるように勧めてくれました。大学1年生の時にこの試験を受けることを決め、N3試験の勉強を始めました。

The JLPT has 5 different levels from N5 to N1. N5 is the lowest level and is designed for beginners in the language. Students are tested on hiragana, katakana, and basic vocabulary and grammar. N4 is when basic kanji are introduced. It continues to test the vocabulary and grammar of the student. N3 and N2 are when the student moves into intermediate • advanced level territory.

日本語能力試験にはN5からN1までの5段階のレベルがあります。N5は最初のレベルで、日本語の初心者向けのレベルです。ひらがな、カタカナ、基本的な語彙や文法の知識を網羅します。N4から基本的な漢字の問題も入ってきます。N3とN2は、中・上級レベルのテストです。

In the past there used to be just 4 levels, N4 to N1, but the test organisers felt that the old N2 had too much material and varied too much in difficulty so they split it into N3 and N2. The N2 level today is seen as the minimum level of proficiency needed to work in a Japanese environment. This is the level of qualification that Le Vi and I currently hold. The N1 is the highest level and tests advanced Japanese. It is said to be the same level of Japanese used in high schools. Le Vi and I will be taking the N1 exam next month.

以前はN4からN1までの4つのレベルしかありませんでしたが、昔のN2は内容が多すぎて難易度にばらつきがあると感じたため、試験主催者はN3とN2に分けました。現在のN2レベルは、日本の会社で働くために必要な最低限の習熟度とされています。これが私とレヴィが現在持っている資格です。N1は最高レベルで、上級日本語のテストです。高等学校で使われている日本語と同じレベルと言われています。私とレヴィは来月N1試験を受けます。

Each level structures its test differently. The N1 has a 110-minutes language knowledge test which tests a student's kanji, vocabulary, grammar and reading comprehension. There is also a one-hour listening section. The JLPT does not test speaking or writing ability which I think is a shame.

レベルによって試験の構成が違いますが、N1は110分の言語知識テストがあり、漢字、語彙、文法、読解力を網羅します。また、1時間の聴解テストもあります。残念ながら日本語能力試験にはスピーキングやライティングのテストはありません。



Here are some examples of questions from the N1 test.

JLPT公式サイトからのN1問題例です。

Q1. 住民が建設会社を相手に、訴訟を起こした。

1. そしょう
2. せきしょう
3. そこう
4. せっこう

Q2. 勝ったから（ ）、今日の試合の内容は決してほめられるものではなかった。

1. いいようなことに
2. よさそうなものを
3. いいようなものの
4. よさそうなことで

Q3. 音楽や美術、彫刻などの芸術は、聴く人、観みる人の批評によって育てられる。悪い演奏をしたら、良くない作品を出品したら、その芸術家は次に表舞台に出る機会を失う。ところが、医師や看護婦が行う医療の実践を評価できる患者は作られてこなかった。一般の人に知識を与えず、医療について評価できる患者がいない。だから医のアートが発展しないのである。これは患者にとってはもとより、医療者にとっても不幸なことではないか。

(日野原重明『いのちの言葉』による)

1. きちんとした医療の実践ができない医療者は表舞台から去るべきだ。
2. 医療者を不幸にしないために、一般の人も医療の知識を持つべきだ。
3. 医療も芸術と同様に、医療の良し悪しを評価できる患者が必要である。
4. 悪い演奏や良くない芸術作品は、病院における医療事故と同じである。

\*Answers on the next page.

※解答は次のページです。

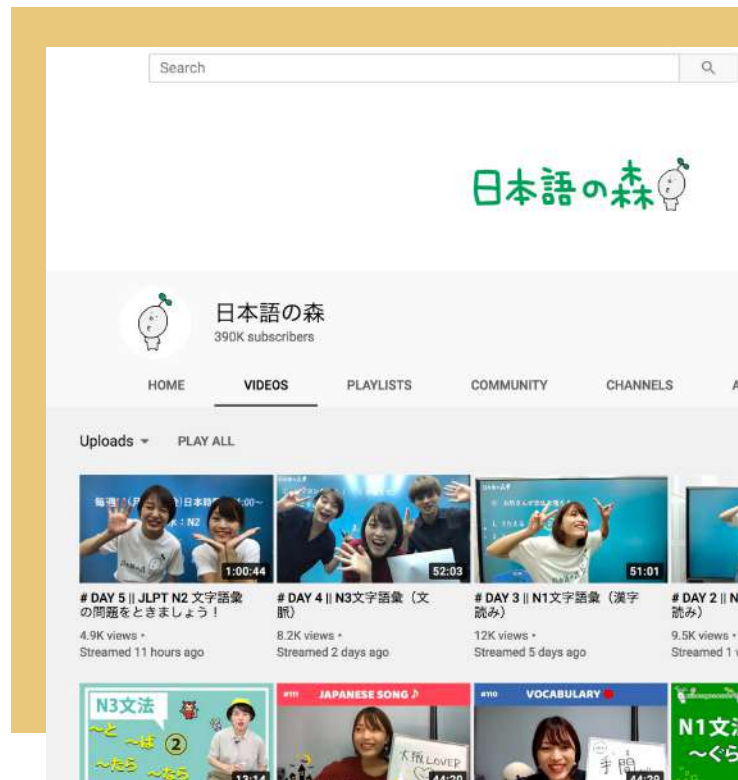


There is a plethora of books and resources out there which are available to students studying for the JLPT so it can be confusing to know which ones are the best match for you. For books, I personally like the Shinkanzen Master series for their explanations on the structure of the test and well explained pointers.

日本語能力試験の本や資料がたくさんあるので、勉強をしている学生は、どれが自分に合っているのが混乱してしまうかもしれません。本については、個人的には「新完全マスター」シリーズがおすすめで、試験の構造やポイントの解説が充実していて好きです。

Other than books, I also like to make use of the internet for different resources and mock tests. On Youtube, there is a channel called “Nihongo no Mori” which covers materials from N5 to N1. The explanations of vocabulary and grammar are excellent so I think it is great for people who are studying by themselves and can't go to an official class. However, this doesn't replace the need for a teacher. The disadvantages of these methods is if you have a question you have no teacher to ask for answers. In Japan, there are many good Japanese language classes and most aim to pass the JLPT as well so foreigners who want to take the JLPT should go to such classes if they can.

本以外では、私はインターネットで、様々な資料や模擬試験を利用するのも好きです。Youtubeには「にほんごの森」というチャンネルがあります。N5からN1までの教材を網羅しているビデオがあり、語彙や文法の解説が充実しているので、独学で勉強していて日本語教室に行けない方には最適だと思います。ただ、これは先生に代わるものではありません。この方法のデメリットは、疑問に思ったことがあった場合、答えをくれる先生がいないことです。日本には良い日本語教室がたくさんあり、そのほとんどが日本語能力試験の合格を目指しているものなので、日本語能力試験を受けたいと思っている外国人は、できればそのような教室に通うべきです。



上：日本語の森のユーチューブチャンネル  
下：新完全マスターシリーズの本



Top: Screenshot of the Nihongo no Mori Youtube Channel  
Bottom: Stack of books from the ShinKanzen Master series



INTRODUCING THE ASSISTANT LANGUAGE TEACHERS (ALTS) LIVING AND WORKING IN HAMAMATSU.

浜松に住んでいる英語の先生(ALT)を紹介します！

# ALTs of Hamamatsu

INTERVIEW BY PHAM LE VI



## Giselle ジゼル Dockman ドクマン

### Hometown・故郷

New Westminster, British Columbia, Canada.  
ニューウエストミンスター、ブリティッシュコロンビア州、カナダ

### Describe your hometown in 5 words. 故郷を五つの単語で描写してください。

It's like a smaller Hamamatsu.  
もっと小さな浜松みたいです。

### Fun facts about your hometown?おもしろいこと

It was the first capital of the province but lost the title to Victoria in 1871. It's the oldest city in western Canada.

ニューウエストミンスターはブリティッシュコロンビア州の最初の州都でしたが、1871年にヴィクトリアが州都になりました。

### How long have you been in Japan? 日本にいるのはどのぐらいですか。

3.5 years.  
3年半です。

### What were you doing before you came to Japan?

日本に来る前に、何をしていましたか。

I was studying Ecology and Conservation at Simon Fraser University. I was also an Assistant Manager of a university Starbucks.

サイモンフレーザー大学で生態学・保全を勉強し、大学のスターバックス支店長補佐として働いていました。

### What brought you to Japan? 日本に来るきっかけを教えてください。

I want to learn about many cultures by living in them and the JET program was a good way to begin because I enjoy teaching. I've always wanted to come to Japan. I'm interested in Japanese language, culture and history.

様々な国に住んで体験を通じて様々な文化について学びたいと思ったからです。教えることも好きなので、JETプログラムは海外に住み始めるいい機会だと思いました。ずっと日本に来たかったし、日本の言語、文化、歴史にも興味があります。

# 浜松のALT





New Westminster | ニューウエストミンスター

### What are some memorable experiences in Hamamatsu?

浜松での生活で面白い経験はありますか。

I will remember my time working at Yoshin Junior High for my whole life. I enjoy my school a lot! The teachers are very friendly and my students are so enthusiastic. I especially love Halloween week because all the students and teachers are very surprised and happy when they see my costumes.

I will also remember my trip to the Ryugashido caves during my second week in Japan. The caves were interesting and there were some wonderful local people selling crafts outside. I bought my first pottery there. I also bought a very cute carved Buddha.

与進中学校で働いている時間は一生忘れません。ここで働くのはとても楽しいです。先生は親しく、学生もとても熱心です。特にハロウィンの週が好きです。私が着ているコスチュームを見て、生徒も先生もみんな驚いて喜んでくれます。

日本に来て2週間経った頃は、竜ヶ岩洞に行きました。洞窟は面白かったし、外では素晴らしい地元の人たちが工芸品を売っていました。そこで初めて陶器を買いました。とてもかわいい仏像の彫刻も買いました。

Ieyasu-kun and Naotora-chan | 家康くんと直虎ちゃん

### What are some challenges?

困難なことがありますか。

It's difficult to learn Japanese. I must try hard every day. COVID has made it difficult to travel and explore this wonderful country. I really want to see more places and learn more about Japan before I have to go.

日本語を身に付けるのは難しいです。毎日頑張らなければならないです。コロナのせいでこの素晴らしい国を旅行して探索するのも難しくなりました。帰国する前に、もっと多くのところに行って日本のことについてもっと習いたと思います。

### Anything else you'd like to add!

他に何かありますか？

Thank you for being an amazing city! Hamamatsu is my second home. I will miss this city a lot when I go home.

浜松は素晴らしいまちであることに感謝しています。浜松は第二の故郷だと思っています。帰国すると、このまちを絶対に恋しくなると思います。





A watercolor illustration featuring autumn leaves in shades of brown, orange, and yellow. A central branch with dark brown stems and small, round buds is adorned with several large, trumpet-shaped flowers in warm tones. The background is white, with a large, soft blue and purple watercolor wash at the bottom left.

## EDITORIAL

**PHAM LE VI**

ファン・レヴィ

**DANIEL HUYNH**

ダニエル・フイン

## INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,  
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課  
浜松市中区元城町103-2

## HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F  
2-1 Hayauma-cho,  
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会  
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

**now online**

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>